Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wziął Abram Saraj, swoją żonę, i Lota, syna swego brata, i cały ich dobytek, który zgromadzili, i służbę,\* \*\* której się dorobili w Charanie, i wyszli, aby pójść do ziemi Kanaan\*\*\* – i przybyli do ziemi Kanaan.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabrał ze sobą Saraj, swoją żonę, oraz Lota, swojego bratanka. Zabrał też cały dobytek, który zgromadzili, oraz służbę nabytą w Charanie. Wyszli, aby pójść do ziemi Kanaan. Tam też w końcu przybyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abram wziął swoją żonę Saraj, Lota, syna brata swego, i cały dobytek, który zgromadzili, i dusze, które nabyli w Charanie, i wyszli, aby udać się do ziemi Kanaan; i przybyli do ziemi Kanaan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też Abram Saraj żonę swoję, i Lota syna brata swego, i wszystkę swą majętność, której nabyli, i dusze, których nabyli w Haranie, i wyszli, aby szli do ziemi Chananejskiej; i przyszli do ziemi Chananejskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął Saraj, żonę swoję, i Lota, syna brata swego, i wszytkę majętność, którą mieli, i dusze, których nabyli w Haranie, i wyszli, aby szli do ziemie Chanaan. A gdy przyszli do niej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zabrał Abram ze sobą swoją żonę, Saraj, swego bratanka, Lota, i cały dobytek, jaki obaj posiadali, oraz służbę, którą nabyli w Charanie, i wyruszyli, aby się udać do Kanaanu. Gdy zaś przybyli do Kanaanu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziął też Abram żonę swoją Saraj i Lota, bratanka swego, i cały ich dobytek, którego się dorobili, i służbę, którą nabyli w Haranie. Wyruszyli, aby się udać do ziemi kanaanejskiej. I przybyli do Kanaanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abram zabrał swoją żonę Saraj i Lota, syna swego brata, i cały ich majątek, którego się dorobili, oraz służbę, którą nabyli w Charanie. I wyszli, aby udać się do ziemi kananejskiej. Abram w Kanaanie Przybyli do Kanaanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziął on swoją żonę Saraj, swego bratanka Lota i cały dobytek, którego się dorobili, oraz służbę, którą nabyli w Charanie, i wszyscy udali się w drogę do Kanaanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął zatem Abram swoją żonę Saraj, bratanka Lota i cały dobytek, jaki posiadali, także i ludzi, których nabyli w Charanie; i wyruszyli, by podążyć do ziemi Kanaan. I dotarli do ziemi Kanaan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awram wziął swoją żonę Saraj i Lota, syna swojego brata, cały majątek, który nabyli, i dusze, które zyskali w Charanie, wyruszyli do ziemi Kanaan i przybyli do ziemi Kanaan.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Аврам свою жінку Сару і Лота сина свого брата і всі їхні маєтки, які придбали, і всяку душу яку придбали в Харрані, і вийшли, щоб іти до Ханаанської землі, і пішли до Ханаанської землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abram wziął także swoją żonę Saraj, Lota – syna swojego brata, cały ich dobytek, którego się dorobili, oraz osoby, które nabyli w Haranie. Więc wyruszyli, aby się udać do ziemi Kanaan, zatem przybyli do ziemi Kanaan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abram wziął więc Saraj, swoją żonę, i Lota, syna swego brata, oraz cały dobytek, który nagromadzili i dusze, które nabyli w Charanie, i wyruszyli w drogę, by udać się do ziemi Kanaan. W końcu przybyli do ziemi Kanaan. |

1. 1) i służbę, נֶפֶׁש (nefesz), tj. duszę : הַּנֶפֶׁש אֲׁשֶר־עָׂשּו וְאֶת־ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 14:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kanaan, ּכְנַעַן (kena‘an), czyli: purpura, lazur l. nizina, <x>10 12:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)